

Concerts at The University

Tuesday 25 September 2012

1.10pm

Reid Concert Hall

Emma Versteeg · soprano

Stuart Hope · piano

Programme of works by RAVEL, BRITTEN, COPLAND,
HAYDN and WOLF.

Concert in memory of Sam Hutchings



THE UNIVERSITY of EDINBURGH
Edinburgh College of Art

From *Cinq Mélodies populaires grecques*

Maurice Ravel (1875-1937)

Chanson de la mariée

The Bride's Awakening

Awake, awake, my darling partridge,
Open your wings to the morning.
Three beauty marks; my heart is on fire!
See the ribbon of gold that I bring
To tie round your hair.
If you want, my beauty, we shall marry!
In our two families, everyone is related!

Là-bas vers l'église

Down by the Church

Down by the church,
By the church of Ayio Sidero,
The church, O Blessed Virgin,
The church of Ayio Costandino,
There are gathered,
Assembled in infinite number,
O blessed Virgin,
The bravest people in the world!

Quel galant m'est comparable?

What gallant compares with me

What gallant compares with me
Among those one sees passing by?
Tell me, lady Vassiliki!
See, displayed on my belt,
My pistols and my curved sword.
And it is you whom I love!

Chanson des cueilleuses de lentisques

Song of the Lentisk Gatherers

O joy of my soul,
Joy of my heart,
Treasure which is so precious to me,
Joy of my soul and heart,
You whom I love ardently,
You are more handsome than an angel.
O when you appear,
Angel so sweet,
Before our eyes,
Like a fine, blond angel,
Under the bright sun,
Alas! All of our poor hearts sigh!

Tout gai!

So Merry!

So merry!
Beautiful legs, trala, which dance,
Beautiful legs; even the dishes are dancing!
Tra la la, la la la!

Original Greek poems translated into French by Michel Dimitri Calvocoressi
(1877-1944)

Folksongs Arrangements – the British Isles

arr. Benjamin Britten (1913-1976)

The Ashgrove

The Salley Gardens

Oliver Cromwell

From *Old American Songs* Set 1

arr. Aaron Copland (1900-1990)

The Boatmen's Dance (Minstrel Song)

Long Time Ago (Ballad)

I bought me a cat (Children's Song)

Scottish Folksong Arrangements

arr. Franz Joseph Haydn (1732-1809)

The Bonnie Wee Thing (Hob. XXXIa:102)

My Heart's In The Highlands (Hob. XXXIa:77)

Up In The Morning Early (Hob. XXXIa:28)

From *Italienisches Liederbuch*

Hugo Wolf (1860-1903)

Auch kleine Dinge

Even little things

Even little things can delight us,
Even little things are precious.
Think how gladly we adorn
Ourselves with pearls;
Their price is high, and yet they are so small.
Think how small is the olive, and
Yet how sought for its goodness.
Just think of the rose, how small it is,
And yet, as you know, its scent is so sweet.

Mein Liebster ist so Klein

My sweetheart is so small

My sweetheart is so small, that even without stooping
he sweeps the room with his hair. When he went into
the garden to gather jasmine,
He was badly frightened by a snail.
He went indoors,
And sat down to get his breath,
But a fly knocked him head over heels.
And when he stepped up to my window,
A horsefly bumped into his head.
A curse on all flies and gnats,
And all those with sweethearts from Maremma!
A curse on all flies and midges
And all who must stoop so low to kiss!

Gesegnet sei das Grün

Blessed be green

Blessed be green and all who wear it!
A green dress I'll have made,
For the meadows in spring wear green,
Like the darling of my eyes.
Green is the colour that hunters wear,
And my beloved dresses in green.
Green is becoming to everything,
And from green grows every sweet fruit.

Ich hab in Penna einen Liebsten

I have a lover in Penna

I have a lover who lives in Penna
Another one in the Maremma plain,
One in the beautiful harbor of Ancona,
And for the fourth I must travel to Viterbo;
Another one lives in Casentino,
The next lives right here with me,
And I have yet another in Magione,
Four in La Fratta, ten in Castiglione!

Original Italian folksongs translated into German by Paul Heyse (1830-1914)

Emma Versteeg read music at Edinburgh University, where she studied singing with Eric von Ibler. In 2007 she completed a postgraduate concert singing course at the Royal Conservatoire of Scotland as a pupil of Helen Lawson, and currently studies with Pat McMahan.

As soprano soloist Emma appears regularly with choral societies and orchestras and opera companies across the country. With a particular commitment to early music, performances include Handel's *Messiah* with Ludus Baroque and the choir of St Mary's Cathedral Edinburgh, a performance of Handel's rarely performed *Brockes Passion* with Edinburgh Symphony Baroque, and Handel's *Jeptha* for Stour Music Festival. In contrast Emma has also given premieres of contemporary works with the Castle Ensemble, and recently the Orchestra of Scottish Opera. Forthcoming repertoire includes Mozart's *Requiem* and Schubert's *Mass in G* with the Edinburgh Bach Choir, Poulenc's *Gloria* with Glasgow Lyric Choir and Handel's *Messiah* with the Scottish Chamber Choir.

On the recital platform, Emma appears at Arts and Music Clubs across the UK - both as solo recitalist and as a member of *Vocali3e*, an ensemble for flute, voice and piano. Performances include Brechin Arts Festival, Torphichen Summer Nights and Balquhiddy Summer Music. Emma also performs regularly around Scotland as an artist for Yehudi Menuhin's young artists' scheme, Live Music Now.

An experienced ensemble member, Emma sings with early music groups Cappella Nova and Ludus Baroque, and sings on several recently released recordings for both groups. Whilst at Edinburgh University, she was also a member of the Edinburgh University Chamber Choir under the direction of Eric Von Ibler.

Dedicated to the performance of art song, Emma has taken part in masterclasses across the UK at venues such as the Royal Conservatoire, Royal Academy of Music, Oxenfoord International Summer School and the Oxford Lieder Festival. Emma has worked with Lorna Anderson, Julius Drake, Richard Jackson, Rudolf Jansen, Jane Manning, Malcolm Martineau, Ann Murray and Linda Ormiston.

In association with Live Music Now, Emma and pianist Sam Hutchings performed today's programme at the Usher Hall as part of the Sound Check Emerging Artists Series. This concert is given in memory of Sam.

Stuart Hope grew up in Berwick upon Tweed and is a music graduate of the University of Edinburgh. He continues to live in Edinburgh, working as an accompanist, répétiteur, arranger and teacher. He is currently accompanist to the Scottish Chamber Orchestra Chorus and the National Youth Choirs of Scotland and has previously held the post of accompanist to the Royal Scottish National Orchestra Chorus for more than ten years. He is a regular visitor to Belfast, collaborating on a number of projects with the Belfast Philharmonic Chorus. As a continuo player he has had regular engagements with the Dunedin Consort, and is well-known as a performer in recitals and masterclasses throughout the country. He is also Music Director of Consort of Voices.

Sam Hutchings was born in Edinburgh in November 1982, and was educated at the Edinburgh Academy, his piano teacher being Heida Hallgrimsson. In 2003 he graduated with a first class degree in Music from Christ Church, Oxford. Sam then built up an enviable reputation both as a solo pianist, and - particularly - as an accompanist of quite outstanding sensitivity. He was rehearsal pianist to the Edinburgh Festival Chorus, the RSNO Chorus and Junior Chorus, and for NYCOS. In addition to this, he accompanied many top-rate solo performances, particularly with singers. Sam died on 29 June 2012 at the tragically early age of 29. A fitting and memorable Commemoration event took place in The Hub on 13 July, attended by many distinguished musicians and countless others who had admired Sam's consummate musicianship.

FORTHCOMING CONCERTS:

Friday 28 September

1.10pm

Reid Concert Hall

John Kitchen · organ

Music from the age of Louis XIV

DE GRIGNY Movements from the 'Veni Creator'

LULLY Suite from *Alceste*

MICHEL CORRETTE Magnificat en A mila 3#

RAISON Offerte du 5me ton 'Vive le Roy'

ADMISSION FREE

Tuesday 2 October

1.10pm

Reid Concert Hall

Lindsay Martindale · cello

Simon Coverdale · piano

BEETHOVEN Variations on 'Bei Männern, welche Liebe fühlen'

from *The Magic Flute*

TURINA Polimnia (Nocturno) from *Las Musas de Andalucia* Op.93

FRANCK Sonata in A major

ADMISSION FREE

Wednesday 3 October

1.05pm

Glass Arcade, Scottish Agricultural College, The King's Buildings

Swing 2012

Dick Lee · clarinet

Stephen Coutts · guitar

John Russell · guitar

Roy Percy · bass

Inspired by Django Reinhardt, but incorporating music from right across

swing jazz, Swing 2012 will ensure a fantastic start to the Music in KB

Autumn season of lunchtime concerts.

ADMISSION FREE

www.music-in-kb.com